

**No. 48850\***

---

**Argentina  
and  
Chile**

**Agreement for the establishment of cultural centres between the Argentine Republic and the Republic of Chile. Mar del Plata, 26 February 2010**

**Entry into force:** *26 February 2010 by signature, in accordance with article 12*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 16 August 2011*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Argentine  
et  
Chili**

**Accord pour l'établissement de centres culturels entre la République argentine et la République du Chili. Mar del Plata, 26 février 2010**

**Entrée en vigueur :** *26 février 2010 par signature, conformément à l'article 12*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 16 août 2011*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO**  
**PARA EL ESTABLECIMIENTO**  
**DE CENTROS CULTURALES**  
**ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA**  
**Y LA REPÚBLICA DE CHILE**

La República Argentina y la República de Chile, en adelante “las Partes”,

**Teniendo presente** el Artículo 2 del Tratado de Maipú de Integración y Cooperación entre la República Argentina y la República de Chile, suscrito en Maipú, Chile, el 30 de octubre de 2009;

**Considerando** el Convenio de Cooperación Cultural entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Chile, suscrito en Santiago, Chile, el 10 de abril de 1975;

**Teniendo en cuenta** la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, del 18 de abril de 1961, de la cual son Estados Parte ambas Repúblicas;

**Tomando en consideración particularmente** lo dispuesto en el Artículo 1, inciso e) del Tratado de Maipú, respecto al objetivo de “trabajar en forma conjunta para la consolidación de una cultura de paz e integración, sobre la base de visiones culturales y sociales comunes, que promueva un legado compartido para las futuras generaciones mediante una labor mancomunada respecto de los sistemas educativos, las instituciones culturales, deportivas, sociales y los medios de comunicación”;

**Recordando** la Declaración de Intenciones entre los Gobiernos de la República Argentina y de la República de Chile, suscrita en Santiago, Chile, el 29 de octubre de 2009,

**ACUERDAN:**

**ARTÍCULO 1**

Establecer un Centro Cultural de la República Argentina en Chile (en la ciudad de Santiago) y un Centro Cultural de la República de Chile en la Argentina (en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires), en adelante denominados “centros culturales”.

**ARTÍCULO 2**

Los centros culturales tendrán por misión contribuir al incremento de las relaciones entre la Argentina y Chile en los campos de la cultura, el arte, la educación y en la difusión de los valores de las Partes en dichos campos. En el desarrollo de sus actividades, prestarán particular atención a la necesidad de contribuir a la integración social y mejoramiento de la calidad de vida de los adultos mayores.

En el caso del Centro Cultural de la República Argentina en Chile, y teniendo presente lo acordado en la aludida Declaración de Intenciones de 2009, se adoptarán las previsiones adecuadas sobre el espacio que se ha de asignar a la labor de orientación a la comunidad respecto de los beneficios derivados del Convenio de Seguridad Social y su Acuerdo Modificatorio.

**ARTÍCULO 3**

El Centro Cultural argentino en Santiago, constituirá una Entidad integrante de la Embajada Argentina en Chile, y el Centro Cultural chileno en Buenos Aires será, igualmente, una Entidad integrante de la Embajada de Chile en la Argentina.

Los centros culturales dispondrán de la capacidad necesaria para realizar, en el Estado receptor, todos los actos requeridos para su funcionamiento y para alcanzar su finalidad.

**ARTÍCULO 4**

Las actividades de los centros culturales podrán desarrollarse en el marco de una cooperación descentralizada en la Argentina o en Chile. Con este fin los centros culturales podrán establecer relaciones directas con los Ministerios y

otros órganos y organismos de la administración del Estado, sociedades, asociaciones y personas naturales o jurídicas privadas de los dos Estados.

### **ARTÍCULO 5**

Las actividades de los centros culturales incluirán -entre otras- especialmente las siguientes:

- la organización de conferencias, coloquios y otros encuentros, espectáculos, conciertos y exposiciones;
- la participación en manifestaciones culturales, científicas y técnicas;
- la publicación y difusión de programas de información, catálogos y otros para presentaciones de películas y documentos audiovisuales;
- documentos de carácter cultural, didáctico, científico y técnico, cualquiera sea el soporte material;
- la invitación y el recibimiento de investigadores, conferencistas y artistas.

### **ARTÍCULO 6**

De conformidad a lo dispuesto en el Artículo 11 del Convenio Cultural entre la República Argentina y la República de Chile de 1975, las Partes facilitarán la acción que desarrollen en su territorio los respectivos centros culturales, los que podrán incluso organizar sus actividades fuera de sus instalaciones y utilizar otros locales para llevar a cabo sus funciones, tales como las indicadas en el Artículo 5 del presente Acuerdo.

### **ARTÍCULO 7**

Los centros culturales serán instituciones sin fines de lucro.

Para el desarrollo de sus actividades, los centros culturales podrán:

- percibir derechos de ingreso para las manifestaciones que ellos organicen y derechos de inscripción en sus cursos y demás actividades;
- recibir contribuciones de organismos públicos y donaciones privadas para el desarrollo de las actividades señaladas en el artículo 5 del presente Acuerdo;
- vender catálogos, afiches, programas, libros, discos, documentos audiovisuales, material pedagógico, cualquiera sea su soporte material, y otros objetos que tengan relación directa con las manifestaciones que ellos organicen;
- habilitar servicios y espacios que contribuyan al confort y comodidad del público asistente.

## ARTÍCULO 8

Los estudios y trabajos de construcción o de acondicionamiento que se realicen para los centros culturales se llevarán a cabo por el Estado acreditante a través de empresas a su libre elección, previa obtención de los permisos de construcción correspondientes y en conformidad con las normas de urbanismo y construcciones del Estado receptor.

## ARTÍCULO 9

Los centros culturales estarán a cargo de un Director, quien desarrollará las actividades propias del mismo. El Director podrá ser enviado por cada Estado en calidad de funcionario administrativo o de personal diplomático de la respectiva Embajada. Le será aplicable lo estipulado en la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas del 18 de abril de 1961 respecto de los miembros del personal administrativo y técnico de una Misión Diplomática, siempre que una de las Partes lo acredite ante la otra como personal administrativo y técnico de su Embajada. Gozará de los privilegios e inmunidades diplomáticas, exenciones fiscales y facilidades previstas para el personal diplomático, siempre que el Estado respectivo lo acredite como personal diplomático de la correspondiente Embajada.

El resto del personal del centro cultural podrá estar igualmente integrado por funcionarios acreditados como personal administrativo y técnico o personal diplomático de la respectiva Embajada, a condición que el Estado respectivo lo acredite en alguna de esas calidades.

## ARTÍCULO 10

Conforme a lo previsto en el Artículo 9 del citado Convenio Cultural argentino-chileno de 1975, las películas cinematográficas o de televisión, los discos fonográficos, las cintas magnetofónicas y otros medios audiovisuales de carácter informativo y cultural, los libros de arte y el material pedagógico producidos en cada país entrarán libremente en el otro país y estarán exentos de controles de cambio y de derechos de importación, siempre que se acredite que no serán utilizados con fines comerciales y que se destinarán al cumplimiento de los fines y objetivos de los centros culturales.

## ARTÍCULO 11

A su vez, las obras de artistas argentinos y chilenos serán admitidas en los centros culturales de Santiago y Buenos Aires, respectivamente, y estarán exentas de derechos de importación, lo mismo que aquellas colecciones cuya exposición tuviere patrocinio oficial. En ambos casos, las obras sólo podrán ser vendidas a instituciones oficiales o a entidades privadas de carácter cultural, tal como lo prevé el Artículo 10 del Convenio Cultural vigente entre las Partes.

Para la admisión de las obras será necesario acreditar, en cada caso, la nacionalidad del autor y el origen de la obra por medio del certificado consular correspondiente.

Las Partes adoptarán, de común acuerdo, disposiciones especiales para el resguardo y la seguridad de las obras.

## ARTÍCULO 12

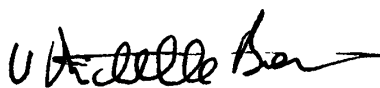
El presente Acuerdo entrará en vigor al momento de su firma.

Este Acuerdo tendrá una duración indefinida, pudiendo ser denunciado por cualquiera de las Partes. En este último caso, la denuncia surtirá efecto doce (12) meses después de la recepción de la Nota que la comunique por la vía diplomática.

**HECHO** en Mar del Plata, República Argentina, a los veintiséis días del mes de febrero del año dos mil diez, en dos ejemplares originales, siendo ambos igualmente auténticos.

Por la República Argentina

Por la República de Chile



Cristina Fernández de Kirchner  
Presidenta de la Nación Argentina

Michelle Bachelet Jeria  
Presidenta de la República de Chile

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE  
REPUBLIC OF CHILE ON THE ESTABLISHMENT OF CULTURAL  
CENTRES

The Argentine Republic and the Republic of Chile, hereafter referred to as "the Parties",

Bearing in mind article 2 of the Treaty of Maipú for Integration and Cooperation between the Argentine Republic and the Republic of Chile;

Considering the Agreement on cultural cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Chile, signed at Santiago, Chile, on 10 April 1975;

Considering the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, to which both States are parties;

Mindful particularly of the provisions contained in article 1, paragraph (e), of the Treaty of Maipú as to the objective of working together "to consolidate a culture of peace and integration based on shared cultural and social visions of the future, that will forge a legacy for future generations to share through joint efforts to enhance educational systems, cultural, sports and social institutions, and the media";

Recalling the Declaration of Intention signed between the Governments of the Argentine Republic and the Republic of Chile at Santiago, Chile, on 29 October 2009;

Have agreed as follows:

*Article 1*

A Cultural Centre of the Argentine Republic shall be established in Chile (in the city of Santiago) and a Cultural Centre of the Republic of Chile shall be established in Argentina (in the Autonomous City of Buenos Aires). Hereafter, these centres shall be referred to as "cultural centres".

*Article 2*

The mission of the cultural centres shall be to contribute to enhancing the relations between Argentina and Chile in the fields of culture, art, education and the dissemination of the values of the Parties in those areas. In the development of their activities, particular attention shall be paid to the need to help to promote social integration and the improvement of the quality of life of older persons.

In the case of the Cultural Centre of the Argentine Republic in Chile, bearing in mind the agreed clauses of the Declaration of Intention of 2009, appropriate provisions shall be adopted regarding the space to be assigned to community orientation work with respect to the benefits arising under the Social Security Agreement and the agreement amending it.

*Article 3*

The Argentine Cultural Centre in Santiago shall be an entity forming part of the Argentine Embassy in Chile. Similarly, the Chilean Cultural Centre in Buenos Aires shall be an entity forming part of the Embassy of Chile in Argentina.

The cultural centres shall have the capacity necessary for carrying out, in the receiving State, all acts required for their operation and for attaining their goals.

*Article 4*

The activities of the cultural centres may be developed within the framework of decentralized cooperation in Argentina or Chile. To that end, the cultural centres may establish direct relations with ministries and other State administration bodies and organizations, companies, associations, individuals or legal entities under private law of the two States.

*Article 5*

The activities of the cultural centres shall include in particular, inter alia, the following:

Organization of conferences, symposia and other meetings, shows, concerts and exhibitions;

Participation in cultural, scientific and technical events;

Publication and dissemination of information programmes, catalogues and other items concerning presentations of films and audiovisual documents;

Cultural, educational, scientific and technical documents regardless of the medium used;

Invitation and reception of researchers, lecturers and artists.

*Article 6*

In accordance with the provisions of article 11 of the Cultural Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Chile of 1975, the Parties shall facilitate any action undertaken in their territory by the respective cultural centres, which may organize activities outside their facilities and use other places to carry out the activities referred to in article 5 of this Agreement.

*Article 7*

The cultural centres shall be non-profit establishments.

In order to develop their activities, the cultural centres may:

Receive entry fees for events that they organize and registration fees for their courses and other activities;



Receive contributions from public organizations and private donations for the development of the activities referred to in article 5 of this Agreement;

Sell catalogues, posters, programmes, books, discs, audiovisual documents or educational materials, regardless of the medium used, and other items directly related to the events that they organize;

Provide services and spaces contributing to the comfort and convenience of the audience.

#### *Article 8*

The studies and construction or conditioning work carried out for the cultural centres shall be performed by the sending State through enterprises selected at its discretion, subject to prior obtention of appropriate building permits and in line with the urban planning and construction regulations of the receiving State.

#### *Article 9*

The cultural centres shall be headed by a Director, who shall conduct their activities. The Director may be seconded by each State in the capacity of an administrative or diplomatic official of the respective embassy. He or she shall be subject to the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 regarding members of the administrative and technical staff of a diplomatic mission, provided that one of the Parties accredits him or her to the other as an administrative or technical staff member of its embassy. He or she shall enjoy the diplomatic privileges and immunities and the tax exemptions and facilities stipulated for diplomatic personnel, provided that the respective State accredits him or her as a diplomatic staff member of the embassy concerned.

The remaining staff of the cultural centre may also consist of public officials accredited as administrative and technical or diplomatic personnel of the respective embassy, provided that the respective State accredits them in either of those capacities.

#### *Article 10*

In accordance with the provisions of article 9 of the aforementioned Cultural Agreement concluded between Argentina and Chile in 1975, cinematographic or television films, records, tapes or other informational or cultural audiovisual material, art books and teaching material produced in either country shall enter the other country freely, exempt from exchange controls and import duties, provided it is certified that such items shall not be used for commercial purposes and shall serve to fulfil the aims and objectives of the cultural centres.

#### *Article 11*

Moreover, the works of Argentine and Chilean artists shall be admitted to the cultural centres in Buenos Aires and Santiago, respectively, and shall be exempt from import duties, in the same manner as officially sponsored exhibitions. In both cases, the

works may only be sold to official institutions or to private entities of a cultural nature, as stipulated in article 10 of the cultural agreement in force between the Parties.

Admission of the works shall require, in each case, authentication of the nationality of the artist and of the origin of the work through an appropriate consular certificate.

The Parties shall adopt, by mutual consent, special provisions for the protection and security of the works.

*Article 12*

This Agreement shall enter into force at the time of its signature.

This Agreement shall remain in force for an indefinite period and may be terminated by either Party. In the last case, termination shall take effect 12 months after receipt of the relevant note through the diplomatic channel.

DONE at Mar del Plata, Argentine Republic, on 26 February 2010, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

CRISTINA FERNANDEZ DE KIRCHNER  
President of the Argentina Nation

For the Republic of Chile:

MICHELLE BACHELET JERIA  
President of the Republic of Chile

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD POUR L'ÉTABLISSEMENT DE CENTRES CULTURELS ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

La République argentine et la République du Chili, ci-après dénommées les « Parties »,

Gardant à l'esprit l'article 2 du Traité de Maipú sur l'intégration et la coopération entre la République argentine et la République du Chili, signé à Maipú (Chili) le 30 octobre 2009;

Vu la Convention de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Chili, signée à Santiago (Chili) le 10 avril 1975;

Ayant à l'esprit la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961, à laquelle les Républiques susmentionnées sont des États parties;

Compte tenu des dispositions prévues à l'alinéa e) de l'article 1 du Traité de Maipú, visant à « travailler conjointement pour la consolidation d'une culture de paix et d'intégration sur la base d'approches culturelles et sociales communes, qui assurent la promotion d'un héritage commun pour les futures générations, moyennant un travail conjoint en ce qui concerne les systèmes éducatifs, les institutions culturelles, sportives, sociales et les moyens de communication »;

Rappelant la Déclaration d'intention entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Chili, signée à Santiago (Chili) le 29 octobre 2009;

Sont convenues de ce qui suit :

### *Article 1.*

Établir un centre culturel de la République argentine (à Santiago du Chili) et un centre culturel de la République du Chili en Argentine (dans la ville autonome de Buenos Aires), ci-après dénommés les « centres culturels ».

### *Article 2.*

Les centres culturels ont pour mission de renforcer les liens existant entre l'Argentine et le Chili dans les domaines de la culture, l'art, l'éducation et dans la diffusion des valeurs des Parties dans ces domaines. Dans l'exercice de leurs activités, ils accordent une attention particulière à la nécessité de contribuer à l'intégration sociale et à l'amélioration de la qualité de vie des personnes âgées.

Dans le cas du centre culturel de la République argentine au Chili, et à la lumière de ce qui a été convenu dans la Déclaration d'intention susmentionnée, sont arrêtées les prévisions appropriées eu égard à l'espace à allouer pour l'établissement du centre culturel

destiné à la communauté en ce qui concerne les avantages découlant de la Convention de sécurité sociale et de son Accord modificatif.

*Article 3.*

Le Centre culturel argentin, établi à Santiago, fait partie intégrante de l'ambassade argentine au Chili, de la même façon que le Centre culturel chilien, établi à Buenos Aires, fait partie intégrante de l'ambassade du Chili en Argentine.

Les centres culturels disposent des capacités nécessaires pour accomplir, dans l'État d'accueil, tous les actes nécessaires à leur fonctionnement et à la réalisation de leur finalité.

*Article 4.*

Les activités des centres culturels peuvent être effectuées dans le cadre d'une coopération décentralisée en Argentine ou au Chili. À cet effet, les centres culturels peuvent établir des relations directes avec les ministères et autres organes et organismes de l'administration publique, des entreprises, des associations, ainsi que des personnes physiques ou morales privées des deux États.

*Article 5.*

Les activités des centres culturels consistent notamment à :

- organiser des conférences, colloques et autres rencontres, spectacles, concerts et expositions;
- participer à des manifestations culturelles, scientifiques et techniques;
- publier et diffuser des programmes d'information, des catalogues et autres documents pour présenter des films et des documents audiovisuels;
- élaborer des documents à caractère culturel, didactique, scientifique et technique, quel que soit le support matériel;
- inviter et recevoir des chercheurs, conférenciers et artistes.

*Article 6.*

Conformément aux dispositions de l'article 11 de la Convention de coopération culturelle de 1975, signée entre la République argentine et la République du Chili, les Parties facilitent les mesures mises en place dans leur territoire par les centres culturels respectifs, lesquels peuvent organiser leurs activités à l'extérieur de leurs installations et utiliser d'autres locaux afin d'exercer leurs fonctions, telles que celles énumérées à l'article 5 du présent Accord.

*Article 7.*

Les centres culturels sont des institutions à but non lucratif.

Dans la conduite de leurs activités, les centres culturels peuvent :

percevoir des droits d'entrée pour les manifestations qu'ils organisent et des droits d'inscription dans le cadre de leurs ateliers et autres activités;

recevoir des contributions d'organismes publics et des dons privés pour le développement des activités énumérées à l'article 5 du présent Accord;

vendre des catalogues, affiches, programmes, livres, CD, documents audiovisuels, du matériel pédagogique, quel que soit leur support matériel, et d'autres objets directement liés aux manifestations qu'ils organisent;

mettre en place des services et aménager des espaces qui contribuent au confort du public.

*Article 8.*

Les études et travaux de construction ou d'aménagement réalisés pour les centres culturels sont menés à bien par des entreprises choisies par l'État accréditant, sous réserve de l'obtention des permis de construire correspondants et conformément aux normes d'urbanisme et de construction de l'État d'accueil.

*Article 9.*

Les centres culturels sont placés sous l'autorité d'un directeur, qui met en œuvre les activités dudit centre culturel. Le directeur peut être envoyé par chaque État en qualité de fonctionnaire administratif ou de diplomate de l'ambassade correspondante. Les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 Avril 1961, relatives aux membres du personnel administratif et technique d'une mission diplomatique, s'appliquent à ce dernier, à condition qu'une des deux Parties le reconnaisse devant l'autre Partie comme un membre du personnel administratif et technique de son Ambassade. Il jouit des privilèges et immunités diplomatiques, ainsi que des exonérations d'impôts et des facilités prévues pour le personnel diplomatique, sous réserve que l'État concerné le reconnaisse comme membre du personnel diplomatique de l'ambassade correspondante.

Le reste du personnel du centre culturel peut être composé de fonctionnaires également reconnus comme personnel administratif et technique ou comme personnel diplomatique de l'ambassade correspondante, à condition que l'État concerné lui reconnaisse l'une de ces qualités.

*Article 10.*

En vertu de l'article 9 de la Convention de coopération culturelle de 1975, signée entre la République argentine et la République du Chili, les films cinématographiques ou de télévision, les disques phonographiques, les cassettes audio et autres moyens audiovisuels à caractère informatif et culturel, les livres d'art et le matériel pédagogique produits dans chaque pays peuvent entrer librement dans l'autre pays et sont exonérés de contrôles de change et de droits d'importation, à condition qu'ils ne soient pas utilisés à des fins commerciales mais pour atteindre les objectifs des centres culturels.

*Article 11.*

Par ailleurs, les œuvres d'artistes argentins et chiliens sont admises respectivement dans les centres culturels de Santiago et de Buenos Aires, et sont exonérées de droits d'importation, de même que les collections exposées sous un parrainage officiel. Dans les deux cas, les œuvres ne peuvent être vendues qu'à des institutions officielles ou à des entités privées à caractère culturel, comme le prévoit l'article 10 de la Convention de coopération culturelle existant entre les deux Parties.

Pour que les œuvres soient éligibles, la nationalité de l'auteur et l'origine de l'œuvre doivent, dans chaque cas, être accréditées au moyen du certificat consulaire correspondant.

Les Parties contractantes adoptent, d'un commun accord, des dispositions spécifiques en vue de la protection et de la sécurité desdites œuvres.

*Article 12.*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

Il est conclu pour une durée indéfinie et peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties. Dans ce cas, la dénonciation prend effet douze (12) mois après la réception de la notification adressée par la voie diplomatique.

FAIT à Mar del Plata (République argentine), le vingt-six février deux mille dix, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :  
CRISTINA FERNÁNDEZ DE KIRCHNER  
Présidente de la Nation argentine

Pour la République du Chili :  
MICHELLE BACHELET JERIA  
Présidente de la République du Chili